Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on jeszcze) dodał: Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE: Widziałem\* JAHWE siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebios stał przy Nim, z Jego prawej i lewej strony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Micheasz dodał: Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na tronie. Cały zastęp nieba stał przy Nim, po prawej i po lewej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tamten powiedział: Słuchaj więc słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na swoim tronie, a wszystkie zastępy niebieskie stojące po jego prawicy i lewicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł: Słuchajcież tedy słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy jego, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego i po lewicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Przetoż słuchajcie słowa PANSKIEGO! Widziałem JAHWE siedzącego na stolicy jego i wszytko wojsko niebieskie stojące przy nim, po prawej i po lewej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamten zaś mówił dalej: Dlatego słuchajcie wyroku Pańskiego. Ujrzałem Pana siedzącego na swym tronie, a po Jego prawej i lewej stronie stały przy Nim wszystkie zastępy niebieskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: Słuchajcie przeto słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebieski stał przy nim, po jego prawicy i po lewicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on mówił: Dlatego słuchajcie słowa PANA! Widziałem JAHWE siedzącego na swym tronie i cały zastęp niebiański stojący po Jego prawej i lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Micheasz natomiast mówił dalej: „Dlatego posłuchajcie słowa JAHWE: Zobaczyłem JAHWE siedzącego na swoim tronie i wszystkie zastępy niebieskie, stojące po Jego prawej i lewej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś mówił dalej: - Słuchajcie więc wyroczni Jahwe: Widziałem Jahwe siedzącego na stolicy swojej i całe wojsko niebieskie stało przy Nim po Jego prawej i lewej stronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Не так, послухайте слово господнє: Я побачив Господа, що сидів на своїм престолі, і вся небесна сила стояла перед ним з його правої сторони і з лівої сторони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz powiedział: Zatem słuchajcie słowa WIEKUISTEGO: Widziałem WIEKUISTEGO siedzącego na Jego tronie, i całe niebiańskie zastępy stojące po Jego prawicy i lewicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on rzekł jeszcze: ”Dlatego słuchajcie słowa JAHWE: Oto widzę JAHWE siedzącego na swoim tronie oraz cały zastęp niebios stojący po jego prawicy i po jego lewicy. |

1. 1) Na temat fragmentu <x>110 22:15-23</x> i <x>140 18:15-22</x> można powiedzieć m.in.: (1) Wypowiedź ta mieści się w konwencji wypowiedzi prorockich. Przypomina przypowieści Jezusa (Mt 13). Micheasz przedstawia obraz sytuacji mający służyć skutecznemu zakomunikowaniu jakiegoś stanu rzeczy. W tym wypadku: Ja przekazuję przesłanie, które się sprawdzi, wasze się nie sprawdzi, bo za sprawą JHWH zostaliście zwiedzeni. Podobnymi podobieństwami posługiwali się inni prorocy. (2) Za tym, że jest to podobieństwo, przemawia: (a) sytuacja przedstawia radę wojenną, gdzie wódz naczelny nie ma jeszcze pewności co do sposobu rozegrania bitwy, a przecież Bóg wie, co ma robić; (b) Duch przedstawiony jest w kategoriach wojownika; (c) wykorzystanie zbieżności znaczeniowej słów Duch i tchnienie, tzn. Duch (הָרּוחַ) staje się duchem (רּוחַ) kłamliwym. (3) Od strony moralnej historia ta nie jest, w kontekście pism tamtego czasu, gorsząca: od JHWH może pochodzić Duch utrapienia (<x>90 16:14</x>), kłamstwo może skutecznie służyć osiąganiu względnie korzystnych celów (np. Joz 2). Tego typu słownictwo łączone jest z JHWH np. w <x>300 20:7</x>, 10; <x>330 14:9</x>. (4) W relacjach między Bogiem a człowiekiem jest miejsce na prawo łaski i na prawo odpłaty. W ramach tego ostatniego Bóg z przewrotnymi postępuje przewrotnie (np. <x>230 18:27</x>). [↑](#footnote-ref-2)